

Postítulo 2017

A- TIPO DE POSTÍTULO: Actualización

B- DENOMINACIÓN: ACTUALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

C -CONTENIDOS POR MÓDULO:

Módulo1 Aspectos generales de la traducción

Docentes responsables: Dra. Nora Vera y Dra. Viviana D'Andrea

La traducción como parte de los estudios tradicionales sobre las lenguas. Relación Gramática y Traducción: perspectiva histórica, conceptual, metodológica. Traductología y traducción. La traducción entre las disciplinas en ciencias humanas. Traducción y cognición: traducción / comprensión, traducción / interpretación. Aporte de la traducción a la metodología de la investigación en ciencias humanas y sociales.

Módulo 2: Aspectos técnicos de la traducción

Docentes responsables: Dra. Nora Vera, Dra. Viviana D'Andrea y Magter. Silvia Sidenius

Modelos de traducción: comparatista, sociolingüístico, cognitivo, comunicativo, interpretativo. Competencias requeridas. Tipos de traducción: legal, técnico-científica, literaria, didáctica, profesional. Traducción didáctica. Traducción profesional. Interpretación. Traducción audiovisual y Subtitulación. Estrategias de traducción. Metodología. Disciplinas conexas: lexicografía, lexicología, documentación, terminología, neología.

Módulo 3: Traducción literaria

Docentes responsables: Dra. Viviana D'Andrea, Dra. Nora Vera

El lenguaje: literario. Características. Traducción literaria.El "otro discurso". La transformación del discurso literario. Técnicas. El discurso literario traducido: características. Análisis y aplicación en textos. Literatura: los géneros. Análisis de fragmentos de novela, cuento y poesía. La canción: características. Lenguaje y metáfora.

Módulo 4: Traducción científica y técnica. Particularidades morfosintácticas, léxicas y discursivas de los textos de divulgación y especializados.

Docentes responsables: Mgter. Silvia Sidenius, Dra. Vera y Dra.D' Andrea.

Fundamentos lingüísticos de la actividad traductora. Problemas léxicos y conceptuales en la traducción científico-técnica.

El discurso científico. Características generales. Nominalización. Denotación y connotación. El léxico científico-técnico. La noción de equivalencia de términos lexicales. Interferencias y neologismos. Abreviaturas y siglas. Derivación. Aportes de las lenguas latina y griega. Puntuación. Problemas estilísticos en la traducción científico-técnica.

Auxiliares del traductor científico-técnico. Fuentes de documentación bibliográfica. Diccionarios. Tesoros. Publicaciones especializadas. Bases de datos. Glosarios especializados y fichas terminológicas. Relación Traductor /Especialista.

Aplicación en versiones de textos divulgativos y de especialidad en bioquímica, medicina, informática, psicoanálisis, Trabajo Social, Filosofía, Ciencias de la Educación, psicolingüística, lingüística y teoría literaria.

D-SEDE: Facultad de Filosofía y Letras.